2024/1699

26.6.2024 г.

# Споразумение между Европейския съюз и Народна република Бангладеш относно някои аспекти на авиационните услуги

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

НАРОДНА РЕПУБЛИКА БАНГЛАДЕШ,

от друга страна,

(наричани по-нататък „страните“),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че са сключени двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между няколко държави — членки на Европейския Съюз и Народна република Бангладеш, съдържащи разпоредби, които са в противоречие с правото на Европейския Съюз,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейският Съюз има изключителни правомощия по отношение на редица аспекти, които могат да бъдат включени в двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги между държави — членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз установените в държава-членка въздушни превозвачи имат право на недискриминиращ достъп до въздушни маршрути между държавите — членки на Европейския съюз и трети държави,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейския съюз и някои трети държави, предвиждащи възможността граждани на тези трети държави да придобиват собственост във въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейския съюз,

КАТО ОТЧИТАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави — членки на Европейския съюз и Народна република Бангладеш, които са в противоречие с правото на Европейския съюз, трябва да бъдат приведени в съответствие с него, за да се създаде стабилна правна основа за въздухоплавателните услуги между Европейския съюз и Народна република Бангладеш и да се запази непрекъснатостта на тези услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз въздушните превозвачи по принцип не могат да сключват споразумения, които могат да се отразят на търговията между държави — членки на Европейския съюз и чиято цел или резултат са възпрепятстването, ограничаването или нарушаването на конкуренцията,

КАТО ОТЧИТАТ, че разпоредби в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между държави — членки на Европейския съюз и Народна република Бангладеш, които i) изискват или благоприятстват приемането на споразумения между предприятия, на решения от сдружения на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути; или ii) засилват последиците от всяко такова споразумение, решение или съгласувана практика; или iii) прехвърлят на въздушните превозвачи или други частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които предотвратяват, нарушават или ограничават конкуренцията между въздушните превозвачи по съответните маршрути, могат да направят неефективни правилата за конкуренцията, приложими за предприятията,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че целта на Европейския съюз, като страна по това споразумение не е увеличаване на общия обем на въздушното движение между Европейския съюз и Народна република Бангладеш, нито нарушаване на равновесието между въздушните превозвачи от Европейския съюз и тези от Народна република Бангладеш, или договаряне на изменения на разпоредбите на действащите двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги по отношение на правата за въздушни превози,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Съдът на Европейския съюз е установил, че някои разпоредби на двустранни споразумения, сключени от няколко държави-членки с трети държави, са несъвместими с правото на Европейския съюз,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че съответствието между правото на Европейския съюз и разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави — членки на Европейския съюз и Народна Република Бангладеш ще осигури надеждни средства, за да се гарантира приемственост и развитие на въздухоплавателните услуги между Европейския съюз и Бангладеш,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите — членки на Европейския съюз и Народна република Бангладеш, които не са несъвместими с правото на Европейския съюз, не трябва да бъдат засегнати от настоящото споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1*

**Общи разпоредби**

1. За целите на настоящото споразумение изразът „държави-членки“ означава държави — членки на Европейския съюз, а „Договори за ЕС“ означава Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз.

2. Упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като упоменаване на граждани на държавите — членки на Европейския съюз.

3. Упоменаването във всяко от споразуменията, изброени в приложение 1, на въздушни превозвачи или авиокомпании на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като упоменаване на въздушни превозвачи или авиокомпании, определени от тази държава-членка.

*Член 2*

**Определяне от държава-членка**

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени съответно в приложение 2, букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от въпросната държава-членка, неговите лицензи и разрешения, предоставени от Народна република Бангладеш, и съответно отказа, отмяната, временното прекратяване или ограничаването на лицензите или разрешенията на въздушния превозвач.

2. След като получи от някоя държава-членка документ за определяне на въздушен превозвач, Народна република Бангладеш предоставя съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

i. въздушният превозвач е установен на територията на определящата държава-членка съгласно Договорите за ЕС и притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейския съюз; както и

ii. държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол над въздушния превозвач, и съответният орган по въздухоплаването е ясно посочен в рамките на определянето; както и

iii. въздушният превозвач е притежаван, пряко или чрез мажоритарно дялово участие, и се контролира фактически от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на тези други държави.

3. Народна република Бангладеш може да отхвърли, оттегли, прекрати временно или ограничи лицензите или разрешенията на даден въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

i. въздушният превозвач не е установен на територията на определящата държава-членка съгласно Договорите за ЕС или не притежава валиден оперативен лиценз в съответствие с правото на Европейския съюз; или

ii. държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелството за авиационен оператор, не упражнява или не поддържа ефективен регулаторен контрол над въздушния превозвач или съответният орган по въздухоплаването не е ясно посочен при определянето; или

iii. въздушният превозвач не е притежаван, пряко или чрез мажоритарно участие, или не се контролира действително от държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или от други държави, изброени в приложение 3, и/или от граждани на други такива държави; или

iv. въздушният превозвач вече е оправомощен да извършва дейност съгласно двустранно споразумение между Народна република Бангладеш и друга държава-членка и като упражнява търговските си права съгласно настоящото споразумение по маршрут, който включва точка в тази друга държава-членка, въздушният превозвач би заобиколил ограниченията върху правата за въздушни превози, наложени от другото споразумение; или

v. въздушният превозвач притежава свидетелство за авиационен оператор, издадено от държава-членка, с която Народна република Бангладеш не е подписала двустранно споразумение за въздухоплавателни услуги, и тази държава-членка е отказала права за въздушни превози на превозвач, определен от Народна република Бангладеш.

При упражняването на правото си по този параграф Народна република Бангладеш не дискриминира отделни въздушни превозвачи от Европейския съюз на основание на тяхната национална принадлежност.

*Член 3*

**Безопасност**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение 2, буква в).

2. Ако държава-членка е определила въздушен превозвач, над който регулаторният контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Народна република Бангладеш съгласно разпоредбите за безопасност на споразумението между първата държава-членка, която е определила въздушния превозвач, и Народна република Бангладеш се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от втората държава-членка и по отношение на оперативния лиценз на този въздушен превозвач.

*Член 4*

**Данъчно облагане на авиационното гориво**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение 2, буква г).

2. Независимо от други разпоредби с обратен смисъл, никой от елементите на споразуменията, изброени в приложение 2, буква г), не възпрепятства дадена държава-членка да налага на недискриминираща основа данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставяно на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на определен въздушен превозвач от Народна република Бангладеш, който оперира между точка на територията на посочената държава-членка и друга точка на територията на същата държава-членка или на територията на друга държава-членка.

*Член 5*

**Съвместимост с правилата за защита на конкуренцията**

1. Независимо от други разпоредби с обратен смисъл, никой от елементите на споразуменията, изброени в приложение 1, i) не благоприятства приемането на споразумения между предприятия, на решения на сдружения на предприятия или съгласувани практики, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията; ii) не засилва последиците от такъв вид споразумения, решения или съгласувани практики; iii) не прехвърля на частни икономически оператори отговорността за вземането на мерки, които възпрепятстват, нарушават или ограничават конкуренцията.

2. Разпоредбите, съдържащи се в споразуменията, изброени в приложение 1, които са несъвместими с параграф 1 от настоящия член, не се прилагат.

*Член 6*

**Приложения към споразумението**

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

*Член 7*

**Преразглеждане или изменение**

Страните могат по всяко време да преразгледат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

*Член 8*

**Влизане в сила и временно прилагане**

1. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните се уведомят взаимно в писмен вид, че съответните им вътрешни процедури, необходими за неговото влизане в сила, са изпълнени.

2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, страните приемат да прилагат временно настоящото споразумение от първия ден на месеца след датата, на която са се уведомили взаимно за приключването на необходимите за тази цел процедури.

3. Споразуменията и другите договорености между държави-членки и Народна република Бангладеш, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, са изброени в приложение 1, буква б). Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички подобни споразумения и договорености при влизането им в сила или временното им прилагане.

*Член 9*

**Прекратяване**

1. В случай на прекратяване на някое от споразуменията, посочени в приложение 1, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, посочено в приложение 1, се прекратяват едновременно с него.

2. В случай, че всички споразумения, изброени в приложение 1, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява едновременно с тях.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и бенгалски езици.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে

За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে

*ПРИЛОЖЕНИЕ 1*

**Списък на споразуменията, посочени в член 1 от настоящото споразумение**

а) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Народна република Бангладеш и държавите — членки на Европейския Съюз, които към датата на подписването на настоящото споразумение, са били сключени, подписани и/или са се прилагали временно

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Кралство Белгия и правителството на Народна република Бангладеш, съставено в Брюксел на 20 януари 1995 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Белгия“;

изменено с Меморандум за разбирателство, съставен в Брюксел на 20 юли 2000 г.

— Споразумение за въздушни превози между правителството на Федерална република Германия и правителството на Народна република Бангладеш, съставено в Бон на 8 декември 1992 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Германия“;

да се чете заедно с Меморандума за разбирателство между Федерална република Германия и правителството на Народна Република Бангладеш, съставен в Бон на 8 декември 1992 г.;

— Споразумение между правителството на Народна Република Бангладеш и правителството на Италианската република за въздухоплавателни услуги, подписано в Рим на 16 декември 1980 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Италия“;

да се чете заедно с Поверителните меморандуми за разбирателство между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Италианската република, съставени в Рим на 16 декември 1980 г.;

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Народна република Бангладеш, съставено в Дака на 3 ноември 1973 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Нидерландия“;

изменено със Съгласуван протокол, подписан от делегациите на Кралство Нидерландия и Народна Република Бангладеш в Хага на 7 ноември 1989 г.;

изменено с Меморандум за разбирателство, подписан от делегациите на Кралство Нидерландия и Народна Република Бангладеш в Хага на 6 април 1994 г.

б) Споразумения и други договорености за въздухоплавателни услуги, парафирани или подписани между правителството на Народна република Бангладеш и държавите —членки на Европейския съюз, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са били влезли в сила и не са се прилагали временно:

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Република Полша, парафирано в Дака на 9 юни 1997 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Полша“;

да се чете заедно с Меморандума за разбирателство между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Република Полша, съставен в Дака на 9 юни 1997 г.;

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Република Франция, парафирано в Дака на 2 юли 1998 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Франция“;

да се чете заедно с Меморандума за разбирателство между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Република Франция, съставен в Дака на 2 юли 1998 г.;

— Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Словашката република, парафирано в Дака на 17 януари 2007 г., наричано по-нататък в приложение 2 „споразумение Бангладеш — Словакия“;

да се чете заедно с Меморандума за разбирателство между правителството на Народна република Бангладеш и правителството на Словашката република, съставен в Дака на 17 януари 2007 г.;

изменено с Меморандум за разбирателство между въздухоплавателните власти на правителството на Народна Република Бангладеш и на правителството на Словашката република, подписан в Словакия на 30 август 2007 г.

*ПРИЛОЖЕНИЕ 2*

**Списък на членовете от споразуменията, изброени в приложение 1, за които се отнасят членове 2—4 от настоящото споразумение**

а) Определяне от държава-членка:

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Белгия;

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Франция;

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Германия;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Италия;

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Нидерландия;

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Полша;

— Член 3 от споразумението Бангладеш — Словакия;

б) Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения:

— Член 5 от споразумението Бангладеш — Белгия;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Франция;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Германия;

— Член 5 от споразумението Бангладеш — Италия;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Нидерландия;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Полша;

— Член 4 от споразумението Бангладеш — Словакия;

в) Безопасност:

— Член 7 от споразумението Бангладеш — Белгия;

— Член 8 от споразумението Бангладеш — Франция;

— Член 6 от споразумението Бангладеш — Германия;

— Член 10 от споразумението Бангладеш — Италия;

— Член 9 от споразумението Бангладеш — Полша;

— Член 9 от споразумението Бангладеш — Словакия;

г) Данъчно облагане на авиационно гориво:

— Член 10 от споразумението Бангладеш — Белгия;

— Член 10 от споразумението Бангладеш — Франция;

— Член 8 от споразумението Бангладеш — Германия;

— Член 6 от споразумението Бангладеш — Италия;

— Член 5 от споразумението Бангладеш — Нидерландия;

— Член 7 от споразумението Бангладеш — Полша;

— Член 6 от споразумението Бангладеш — Словакия;

*ПРИЛОЖЕНИЕ 3*

**Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение**

а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);

г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт).